La main de Thôt
ISSN : 2272-2653
Éditeur : Carole Filière

13 | 2025
L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction - Qu'apprend-on quand on apprend à traduire ?

Javier Gómez Montero, las rutas de un humanista

Zoraida Carandell

http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1773

Référence électronique
Zoraida Carandell, « Javier Gómez Montero, las rutas de un humanista », *La main de Thôt* [En ligne], 13 | 2025, mis en ligne le 19 décembre 2025, consulté le 22 janvier 2026. URL : http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1773

Javier Gómez Montero, las rutas de un humanista

Zoraida Carandell

TEXTE

1 Es especialmente grato presentar al homenajeado por el dosier que van a leer a continuación, el profesor Gómez Montero, con motivo de su reciente jubilación en 2025, tras veinticuatro años como catedrático o profesor ordinario en la universidad Christian Albrechts de Kiel. Nacido en 1958 en A Coruña en el seno de una familia numerosa, siempre actuó de puente entre su Galicia natal, las lenguas alemana, española y gallega y las universidades donde profesó a lo largo de una vida dedicada a la enseñanza, a la traducción, al estudio y a la divulgación de la poesía y de la literatura.

2 Entre los muchos méritos académicos de Javier figura su asombroso conocimiento de varias literaturas europeas en diferentes épocas. Javier cursó filología hispánica en la universidad de Sevilla y terminó la licenciatura en la universidad de Tréveris, en 1983. En Tréveris llevó a cabo su doctorado, concluido en 1989. Este daría lugar a la publicación, *Literatura caballeresca en España e Italia* (1483-1542). *El «Espejo de cavallerias» (deconstrucción textual y creación literaria)*, en las prensas de Tubinga en 1992. Se trata de un estudio de la recepción de los libros de caballería italianos en España, y estudia más pormenorizadamente la obra de Pedro López de Santa Catalina, cuyos modelos italianos dan pie a un estudio de recepción de amplio respiro. Anuncia algo que va a desarrollar Javier Gómez Montero durante todo su recorrido, el estudio apasionado de las encrucijadas de las literaturas europeas. Dedicó su habilitación como doctor en la universidad de Colonia a la lírica española contemporánea, Die Unzulänglichkeit der poetischen Rede. Studien zur frühen Lyrik der Moderne in Spanien. En la exigente tradición de la filología románica alemana, los investigadores se especializan por lo menos en dos épocas y en dos lenguas y literaturas. Javier es uno de los últimos y más importantes filólogos representantes de esa tradición, y es también un excelente conocedor de la literatura y de la lengua francesas. Cuenta en las universida-

des de Paris numerosos amigos. Sus colaboraciones con el CRIMIC de la Sorbona, el CRIIA de Nanterre, el Institut d'Etudes Européennes de Paris 8, el CREC de la Sorbonne nouvelle e IMAGER de la UPEC, que con frecuencia le invitan a participar en sus programas de docencia e investigación, dan fe del respeto y cariño que despierta su figura. La altura intelectual de Javier, fortalecida por su recorrido académico en Alemania, ha hecho de él un puente entre la cultura alemana, española y gallega le conduce a algunos de sus temas de predilección. El primero es la traducción como plasmación de esa identidad europea. Karina y Javier Gómez Montero fueron el alma de la Red de Traductores que de 2006 a 2019 se reunió en Castrillo de los Polvazares y se convirtió, siempre gracias su apoyo y generosidad, en la Red Europea de Traductores literarios Castrillo de los Polvazares. Cada verano fue el punto de encuentro de numerosos poetas, escritores, traductores y universitarios. La asociación RETCaP acoge a numerosos estudiantes de la universidad Christian Albrechts, en un fecundo diálogo entre varias culturas.

3 Y es que Javier Gómez Montero es un docente que sale de lo ordinario. Quienes tuvieron como yo la suerte de participar en el *Blended Intensive Program Erasmus* en la universidad Christian Albrechts de Kiel en 2023 pueden dar fe de que Javier es un guía tan erudito como afable, ansioso de explicar a los estudiantes venidos de las universidades de Toulouse, Nanterre y A Coruña, la historia de los fiordos de su querido Schleswig Holstein o la presencia del apóstol Santiago, patrono de la Liga Hanseática, en la catedral de Lubeca. Iniciado por Javier, el proyecto ha tenido continuidad en Toulouse con Carole Fillière como coordinadora. Ideado por Javier y titulado *Litterae europeae et translatio*i, resume, en pocas palabras latinas, la altura de miras de Javier, cuya visión se centra en un proyecto cultural europeo fundamentalmente comparatista y centrado en compartir experiencias y sensibilidades. Así entendió también las rutas jacobeas a las que dedicó su libro *Topografías culturales del Camino de Santiago*. En el Pazo de Meiras, donde Javier reunió a traductores de varias lenguas, fui testigo de cómo los estudiantes de la Christian Albrechts, reunidos en torno a él y a Florian Weber, finalizaban la traducción de unos cuentos de Pardo Bazán, para presentarla en el salón del libro y en el Instituto Cervantes de Hamburgo. Siempre animados por Javier, tomemos ejemplo de su generosidad intelectual



BIP Litterae europeae et translatio. Les exils et la traduction / Los exilios y la traducción. Université Toulouse Jean Jaurès. Visite du camp du Vernet d'Ariège. Octobre 2024



BIP Litterae europeae et translatio. Voix de femmes / Voces de mujeres. Université de Kiel. Visite de Lübeck. Octobre 2023

NOTE DE FIN

i Dos programas docentes y de movilidad fueron organizados con el dispositivo BIP « Blended Intensive Program Erasmus + » : en 2023, el premier Workshop « Voces y escrituras de mujeres », organizado por Javier Gómez Montero en la universidad Christian-Albrechts, Kiel University, Allemagne ; en 2024, el segundo Workshop « Los exilios y la traducción », organizado por Carole Fillière en la universidad de Toulouse Jean Jaurès.

AUTEUR

Zoraida Carandell
zcarandell@parisnanterre.fr